

«Жемчужиной Дуная» называют столицу Венгрии, раскинувшуюся на берегах этой полноводной реки. В истории Будапешта есть своеобразный парадокс: его «фактический» возраст насчитывает более двух тысячелетий, а «по документам» дата его рождения – 1873 год. Именно тогда города Буда и Обуда на западном берегу Дуная официально соединились с восточноречным Пештом, образовав нынешнюю столицу.

В I веке до н. э. на месте Обуды находилось кельтское поселение Ак-Инк, его захватили римляне и переименовали в Аквинкум, который стал столицей провинции Нижняя Паннония. Римлян вытеснили остготы и гунны, потом эти места облюбовали славяне и авары... Кочевые финно-угорские племена с Урала, называвшие себя мадьярами, завоевали эти территории в конце IX века. Год 896-й ныне считается «годом обретения венграми родины». Аквинкум, переименованный в Буду, стал одним из центров, а потом и столицей Венгерского государства.

Граф Дьюла Андраши активно участвовал в Венгерской революции 1848 года, боролся за независимость своей страны от Австрии, позже получил амнистию и стал сторонником Габсбургов. В 1867 году стал министром-президентом Венгерского государства в составе Австрийской империи. Портрет работы Дьюлы Бенцура. 1884 год.

Count Gyula Andrássy was an active participant in the Hungarian revolution of 1848, struggling for his country's independence from Austria. Later he was amnestied and became a supporter of the Hapsburgs. In 1867 he was made premier of the Hungarian kingdom within the Austro-Hungarian Empire. Portrait by Gyula Benczúr. 1884.



BUDAPEST  
Andrássy-Strasse mit Rondeau  
Andrássy ut Körönddel

Замысел создания парадной улицы обсуждался еще в самом начале 1870-х — до официального «рождения» Будапешта, но к сносу старых домов и строительству новых приступили только в 1872 году. Прототипом магистрали послужили бульвары французской столицы — законодательницы европейской моды того времени. Проспект должен был связать городской парк Варошлигет с центром.

#### АРИСТОКРАТИЧЕСКАЯ МАГИСТРАЛЬ И ПОДЗЕМКА

Своим обликом проспект Андраши был обязан нескольким известным архитекторам, чьи проекты участвовали в конкурсе, но пальма первенства принадлежит Миклошу Иблю — яркому стороннику псевдоисторического стиля в зодчестве. Недоброжелатели сразу же обвинили Ибля и его коллег в излишней помпезности зданий, но европейские банкиры и аристократы, финансировавшие строительство, были в восторге, и в середине 1880-х годов началось заселение домов.

В 1886 году магистраль обрела имя графа Дьюлы Андраши — государственного деятеля, во многом определявшего венгерскую политику второй половины XIX века. Он был инициатором присоединения

The idea of creating a grand main street was discussed right at the start of the 1870s, before the official “birth” of Budapest, but the demolition of old buildings and the construction of new ones began only in 1872. The prototype for the new thoroughfare was the boulevards of the French capital, which set European fashion in most things at the time. The avenue was supposed to connect the City Park or Városliget with the centre.

#### THE ARISTOCRATIC AVENUE AND THE UNDERGROUND

Andrássy Avenue owed its appearance to several prominent artists whose works were entered in a competition, but pride of place belongs to Miklós Ybl —

## the boulevard of the Hungarian aristocracy

The “Pearl of the Danube” is what they call the Hungarian capital that spreads on the banks of the great river. There is something paradoxical about the history of Budapest: its “real” age is over two thousand years, but “according to its papers” the city was born only in 1873. It was then that Buda and Obuda on the west side of the Danube officially merged with Pest on the east to form the present capital.

In the first century BC there was a Celtic settlement called Ak-Ink in the area of Obuda. It was captured by the Romans and renamed Aquincum, becoming the capital of the province of Lower Pannonia. The Romans were driven out by the Ostrogoths and Huns, then the area took the fancy of Slavs and Avars... Nomadic Finno-Ugric tribes from the Urals who called themselves Magyars conquered the territory in the late ninth century. The year 896 is now considered “the year the Hungarians acquired their homeland”. Aquincum, renamed Buda, became one of the centres, and later the capital of the Hungarian state.

# Бульвар венгерской аристократии

Наталья ПОПОВА / by Natalya POPOVA

к Австро-Венгрии Боснии и Герцеговины, а в 1879 году заключил с Бисмарком австро-германский военный пакт. Имя Андраши центральная столичная улица получила еще при его жизни, хотя в те годы он уже не занимал ответственных постов. С проспектом Андраши связано и появление в Будапеште метро (второго в мире после лондонской подземки). В связи с тем что изначально проспект задумывался как бульвар, движение транспорта по нему предполагалось ограничить, и метро должно было разгрузить эту артерию от излишнего числа повозок и пешеходов. Решение о строительстве приняли в 1870 году, а в 1894 году фирма «Сименс унд Гальске» приступила к работам, которые были закончены через два года — к грандиозному празднику тысячелетия обретения венграми родины.

### Площадь Тысячелетия

Празднование тысячелетия государства мажар происходило в Будапеште и стало поистине международным торжеством. Более пятидесяти тысяч зарубежных гостей вместила площадь Героев, специально спроектированная для этого.

В центре площади находится высокая колонна, увенчанная фигурой архангела Гавриила, который,

Вход на станцию подземки на проспекте Андраши. Первая линия Будапештского метрополитена входит в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. На площади Ференца Деака есть Музей метро, где находятся вагоны, перевозившие людей в XIX веке. В 1950-х годах в проектировании составов для будапештского метро принимали участие специалисты из СССР.

The entrance to the Andrassy Avenue underground station. The first line of the Budapest Metro has been declared a World Heritage site by UNESCO.



согласно легенде, повелел королю Иштвану (Стефану) Святому обратить венгров в христианство. У подножия монумента изображены вожди семи мажарских племен во главе с князем Арпадом, возглавившим переход племен через Карпаты к Дунаю и основавшим первую династию венгерских королей. За колонной размещены две полукруглые колоннады — это памятник национальным героям. Между

Ниже. Строительство подземки в Будапеште. Фотография 1894 года. Below. Construction of the underground railway in Budapest. 1894 photograph.



Выше. Проспект Андраши в конце XIX века с изображением станции подземки под ним. Работа неизвестного художника.

Above. Andrassy Avenue in the late nineteenth century with a depiction of the underground station below it. Work by an unknown artist.

*Проспект несколько раз менял свое название: сначала – Радиальный проспект, потом – проспект Андраши. После Второй мировой войны он носил имя Сталина. В 1956 году был переименован в проспект Молодежи, а потом до 1989 года назывался проспектом Народной Республики. В 2002 году был внесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.*

*The avenue has changed its name several times. At first it was the Radial Avenue, then Andrassy Avenue. After the Second World War it bore Stalin's name. In 1956 it was renamed Youth Avenue; then until 1989 it was known as the Avenue of the People's Republic. In 2002 the avenue was listed as a World Heritage site.*

an ardent exponent of the Pseudo-Historical style in architecture. Hostile tongues immediately accused Ybl and his colleagues of producing excessively pompous edifices, but the European bankers and aristocrats who financed the construction were delighted and in the mid-1880s people began to move into the buildings. In 1886 the thoroughfare was given the name of Count Gyula (or Julius) Andrassy, a statesman who to a large extent shaped Hungarian policy in the second half of the nineteenth century. He was the initiator of Austria-Hungary's annexation of Bosnia and Herzegovina and in 1879 concluded the Austro-German military pact with Bismarck. Andrassy was still alive when the central street in the capital was named after him, although he no longer held any prominent posts. The appearance of the underground railway in Budapest (the oldest in the world after the London "Tube") is also connected with Andrassy Avenue. Since the street was conceived from the outset as a boulevard, it was intended to restrict the amount of transport on it and the Metro was supposed to relieve this artery of an excessive number of carriages and pedestrians. The

колоннами установлены бронзовые статуи тех, кто прославил Венгерское государство. Наверху колоннады украшены аллегорическими фигурами Войны и Мира, Мудрости и Славы, Труда и Процветания. Рядом с центральной колонной находится и каменная плита в память о павших венгерских солдатах в Первой и Второй мировых войнах. Во время национальных праздников здесь проходят торжественные церемонии. На площадь выходят фасады двух зданий в стиле неоклассицизма. В одном из них размещается Музей изобразительных искусств — главная художественная галерея столицы, основу собрания которой составили коллекции князей Эстерхази — самых богатых землевладельцев в Венгрии XIX века. Кроме уникальных скульптур античного периода в музее хранятся шедевры мастеров Возрождения и французских импрессионистов. Второе здание — выставочный зал «Мючарнок» (иногда его называют Музеем современного искусства). Постоянной экспозиции здесь нет, но кроме выставок современных венгерских и зарубежных художников в его помещениях представляют свои коллекции ведущие музеи мира.



Справа. Здание Мючарнока (Дворца искусств) было построено в 1895 году по проекту архитекторов Альберта Шикеданца и Фюльёпа Херцога в неоклассическом стиле.

Ниже. Элементы архитектурного убранства Мючарнока. Right. The building of the Műcsarnok (Palace of Arts) was constructed to the design of the architects Albert Schickedanz and Fülöp Herczog in the Neo-Classical style.

Below. Elements of the architectural décor of the Műcsarnok.



Выше. Музей изобразительных искусств — проект Шикеданца и Херцога. Строительство продолжалось с 1900 по 1906 год.

Above. The Museum of Fine Arts, also designed by Schickedanz and Herczog. Construction lasted from 1900 to 1906.

107



decision to build was taken as early as 1879, and in 1894 the firm *Siemens & Halske* began the work, which was completed two years later, in time for the grand celebrations marking the 1000th anniversary of the Hungarians acquiring their homeland.

### MILLENNIUM SQUARE

Celebration of the millennium of Magyar statehood took place in Budapest and became a truly international event. More than 50,000 foreign guests could be accommodated on Heroes' Square, which was created specially for the occasion.

In the centre of the square is a tall column topped by the figure of the Archangel Gabriel, who according to

Вид площади Героев с высоты птичьего полета. Справа находится городской парк — Варошлигет.

A bird's-eye view of Heroes' Square. On the right is the city park — Városliget.





### ПАРК ДЛЯ АКТИВНОГО ОТДЫХА

За площадью Героев находится парк Варошлигет. Когда-то на этом месте были охотничьи угодья венгерских королей, потом пастбища, и только в XIX веке здесь стали высаживать деревья и рыть искусственные водоемы. Одна из достопримечательностей парка — замок Вайдахуняд. Поначалу его возвели как деревянную декорацию для спектакля в дни празднования тысячелетия, но позже, в 1900-х годах, увековечили в камне. Ныне в нем располагается Сельскохозяйственный музей. Кроме того, на территории парка Варошлигет расположены знаменитые лечебные купальни Сечени

Выше. Образцом замка Вайдахуняд, спроектированного архитектором Игнацом Алпаром, стала крепость трансильванских князей Хуняди, возведенная в XIII веке. Above. The prototype for Ignác Alpár's design of the Vajdahunyad Castle was the thirteenth-century stronghold of the Transylvanian Hunyadi princes.



Слева и выше. Купальни Сечени названы в честь графа Иштвана Сечени, венгерского политика-реформатора и писателя-публициста. Именем Сечени назван и знаменитый Цепной мост, соединивший в 1849 году Буду и Пешт.

Left and above. The Szechenyi Medicinal Bath is named in honour of Count István Széchenyi, a reforming Hungarian politician and writer of political essays. Széchenyi's name was also given to the famous Chain Bridge that linked Buda and Pest in 1849.

legend instructed King Stephen I to convert the Hungarians to Christianity. At the foot of the column are the leaders of the seven Magyar tribes headed by Prince Árpád who led the tribes across the Carpathians to the Danube and founded the first dynasty of Hungarian kings. Behind the column are two curving colonnades containing monuments to national heroes. Two Neo-Classical buildings face onto the square. One of them houses the Museum of Fine Arts — the main art gallery in the capital, the core of whose stocks was formed by the collections of the Princes Esterhazy, the richest landowners in nineteenth-century Hungary. The second building is the Mücsarnok exhibition hall, sometimes known as the Museum of Contemporary Art. It has no permanent display, but apart from exhibitions of contemporary Hungarian and foreign artists its halls are used to show visiting collections from leading world museums.

### A PARK FOR ACTIVE LEISURE

Beyond Heroes' Square lies the Városliget park. At one time this area was the hunting grounds of the Hungarian kings; then it became pasture land and it was only in the nineteenth century that it was planted with trees and the ponds dug out. One of the sights of the

park is the Vajdahunyad castle. It was originally built in wood as a stage set for a performance during the Millennium celebrations, but later, in 1904, it was made permanent in masonry. Now it contains the Agricultural Museum.

Besides the castle, Városliget encompasses the celebrated Szechenyi Medicinal Baths (with water from thermal springs), the circus, zoo and botanical garden, amusements for children, the Transport Museum and also the Gundel restaurant, one of the finest in Europe, dating back to the nineteenth century. Of course with its many attractions Városliget is little suited to quiet relaxation!

### ECHOES OF GREAT HARMONIES

Andrássy Avenue begins at Heroes' Square and runs towards Belvárosi, the central district of Pest. The buildings erected along the streets would be an adornment to any European capital. There are many connections with music here — first and foremost, the Hungarian National Opera Theatre which was designed by Miklós Ybl. The upper part of the façade carries sculptures of the most famous European composers, while by the entrance there are monuments to Franz Liszt and



Бюст Миклоша Йбла — архитектора, во многом определившего облик исторического центра венгерской столицы. The bust of Miklós Ybl, the architect who to a large extent determined the appearance of the historical centre of the Hungarian capital.

### ОТЗВУКИ ВЕЛИКИХ ГАРМОНИЙ

Проспект Андраши начинается от площади Героев и устремляется к Белварошу, центральному району Пешта. Здания, выстроившиеся вдоль проспекта, вполне могли бы украсить любую из европейских столиц. Многие здесь связано с музыкой, и прежде всего это Венгерский государственный оперный театр, здание которого построено по проекту Миклоша Йбла. В верхнем ряду по фасаду расположены скульптуры самых известных композиторов Европы, а у самого входа — памятники Ференцу Листу и Ференцу Эркелю, создателю национального гимна Венгрии и первому директору этого заведения.

На эмблеме модного ресторана «Гундель» изображены два слона. Здание ресторана «Зоопарковый» в 1910 году купил Карой Гундель, чье имя сейчас известно гурманам всего мира. The emblem of the fashionable restaurant *Gundel* features two elephants. The building of the *Wampetics* restaurant was bought by Károly Gundel, whose name is now known to gourmets worldwide.



Проспект Андраши и здание Государственного оперного театра (слева).

Andrássy Avenue and the building of the State Opera Theatre (left).

Осмотрев здание Оперы, нельзя не заглянуть в ресторан «Бельканто», где посетителей обслуживают официанты, исполняющие классические оперные арии. Можно сказать: «Слушать подано!» Поблизости, во Дворце Дрекслера, до недавнего времени располагался Государственный институт балета. На проспекте Андраши находится и будапештская консерватория — Музыкальная академия Ференца Листа, в состав которой входят также музей композитора и исследовательский центр по изучению его наследия. Консерваторию основал Лист в 1875 году и стал в ней первым педагогом, а одна из дверей его квартиры открывалась прямо... в концертный зал. Именем Листа названа одна из площадей поблизости, славящаяся своими уютными кафе. Проспект Андраши связан также с именем венгерского композитора, педагога и исследователя народной музыки Золтана Кодая: в доме, где он жил, ныне устроен музей.

Здание, где ныне размещен Дом (Музей) террора, было построено в 1880-х годах. Здесь располагалось Управление государственной безопасности Венгрии. После 1956 года дом передали венгерскому комсомолу. The building that is now the House (Museum) of Terror was constructed in the 1880s. It became the headquarters of Hungarian State Security. After 1956 it was given to the Hungarian Young Communist League.



Ferenc Erkel, the creator of Hungary's national anthem and the theatre's first director. Not far from the Opera are the Dreschler Palace that until recently housed the Institute of Ballet and the Belcanto restaurant, where diners are served by waiters performing classic arias from operas. Andrássy Avenue is also home to Budapest's conservatoire — the Liszt Academy of Music that also includes the museum to the composer and a centre for the study of his legacy. The conservatoire was founded by



Стена Дома террора — своеобразный памятник жертвам политических репрессий. Их портреты — на фасаде здания. The walls of the House of Terror are a sort of memorial to the victims of political repressions. Their portraits have been placed on the façade.



Liszt in 1875 and he became its first professor. One of the doors in his apartment opened directly into the concert hall. Liszt's name has also been given to a nearby square famed for its cosy cafés. Elizabeth Square, which is the western end of Andrássy Avenue, bears the name of the wife of Emperor Franz Josef I. Sisi was a great admirer of Hungarian culture. The centre of the square is adorned by another of Miklós Ybl's creations — the Danube fountain. Three female figures in the lower part of the composition represent three main tributaries of the great river — the Sava, Drava and Tisza. Elizabeth Square forms a single ensemble with Ferenc Deák Square. All three current lines of the Budapest Metro cross here, making it easy to reach any part of the Hungarian capital. ■

Площадь Эржебет (Елизаветы) — жены Франца-Иосифа I, благодаря которой Венгрия получила больше свобод и прав как государство в составе империи.

Elizabeth (Erzsebet) Square is named after the wife of Franz Josef I thanks to whom Hungary obtained greater rights and freedoms as a kingdom within the Hapsburg Empire.